ANALYSIS ON SUBTITLING EQUIVALENCE IN HARRY POTTER AND THE DEATHLY HALLOWS PART 2 MOVIE

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Getting Bachelor Degree of Education in English Department

by

GUNAWAN EKO WARDHANA
A320080055

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2012
APPROVAL

ANALYSIS ON SUBTITLING EQUIVALENCE IN HARRY POTTER AND THE DEATHLY HALLOWS PART 2 MOVIE

RESEARCH PAPER

by

GUNAWAN EKO WARDHANA
A320080055

Approved to be Examined by

First Consultant
Dra. Dwi Haryanti, M. Hum

Second Consultant
Anam Sutopo, M. Hum
ACCEPTANCE

RESEARCH PAPER

ANALYSIS ON SUBTITLING EQUIVALENCE IN HARRY POTTER AND THE DEATHLY HALLOWS PART 2 MOVIE

Accepted and Approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On July 2012

Team of Examiners:
1. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum
   (Chair Person)
2. Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum
   (Member I)
3. Drs. Maryadi, MA
   (Member II)
TESTIMONY

I hereby assert that there is no plagiarism in this research paper. There is no other work that has been submitted to obtain the bachelor degree and as far as I am concerned there is no opinion that has been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography. If any incorrectness is proved in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, ...........................

The Writer

Gunawan Eko Wardhana
A 320080055
A wise person does at once, what a fool does at last. Both do the same thing; only at different times.
(Baltasar Gracian)

A clever person solves a problem. A wise person avoids it.
(Albert Einstein)

The only true wisdom is in knowing you know nothing.
(Socrates)
DEDICATION

This research paper is dedicated to:

- My beloved parents,

- My wise “Mom”, and

- My funny sister.
ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahi robbil’aalamiin, praise to Allah S.W.T, the lord of universe, who has given the writer mercy, opportunity, and easy of accomplish this research paper. With His blessing, the writer is capable of finishing the research paper to get Bachelor Degree. Without Him, it is impossible for the writer to finish writing it. The writer would like to express his sincerest gratitude to all parties that have helped her write this research paper, they are:

1. Drs. Sofyan Anif, M.Si, as the Dean of School of Teacher Training and Education in Muhammadiyah University of Surakarta,

2. Titis Setyabudi, S.S, MA, the head of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta, who has given permission to conduct this research paper,

3. Dra, Dwi Haryanti, M.Hum, as the first consultant, who gives the writer guidance, advice, correction, skill, and discussion in completing this research paper,

4. Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum, who helps the writer improved on writing this research paper,

5. Prof. Dr. Endang Fauziati, M.Hum, as the academic consultant,

6. All lecturers of English Department Muhammadiyah University of Surakarta who have given the writer knowledge and experience,
7. My dearly mother and father, for their unconditional love, care, spirit, support, and also for their prays,

8. My funny sister, dek Nur Kusuma, thanks for your affection, support, and spirit. Thanks for being the best sister anyone could ever have. It’s ludicrous how I miss your annoying habit. Thank for help me,

9. My wise “Mom” who always make a joke with me and she always entertain me if I was sad,

10. My special friend, “UNYU”, thanks for love, care, support, spirit, being my intellectual and religion discussion partner,

11. My friends in class B, Tendika, Didik, Dea, Rina, Kamil, Ari, Rara, Aisyah, Ida, thanks for giving me a lot of experience,

12. All of my friends in English Department,

13. Everyone who helped the writer to finish this research paper.

The writer realizes that this paper is still far for being perfect. Therefore, the constructive suggestion and criticism are accepted to improve this research paper. The writer expects that this research paper would help and beneficial the other researchers who are interested in studying subtitling equivalence and other people who read it.

Surakarta, 2012

The writer
SUMMARY


The aims of this study are to describe the equivalent strategies used in subtitling of Harry Potter and the Deathly Hallows Part 2 Movie and to know the equivalence and non equivalence of subtitling of Harry Potter and the Deathly Hallows Part 2 Movie with the target language.

The writer employs descriptive qualitative method. By this method, the writer uses the subtitling of Harry Potter and the Deathly Hallows Part 2 movie as the source data, and the data are word, phrase, clause, and sentence of subtitling. The writer uses documentation technique in collecting the data. The collected data are analyzed by comparison method.

The results of this research paper show that first, the writer finds that there are 8 types of equivalent strategy found in the movie, namely; (1) addition consisting 120 data or 23.90 %, (2) deletion consisting 223 data or 44.42 %, (3) adoption consisting 55 data or 10.95 %, (4) adaptation consisting 23 data or 4.58 %, (5) category shift consisting 22 data or 4.38 %, (6) structural shift consisting 9 data or 1.79 %, (7) level shift consisting 41 data or 8.16 %, (8) intra-system shift consisting 9 data or 1.79 %. The second, the writer finds that from 843 data, there are 840 data or 99.64 % belong to equivalent subtitling and 3 data or 0.35 % belong to non equivalent subtitling. So, the translation of subtitling Harry Potter and the Deathly Hallows Part 2 movie is good.

Keywords: subtitling, equivalence, harry potter and the deathly hallows part 2

Consultant I
Dra. Dwi Haryanti, M.Hum
NIK. 477

Consultant II
Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum
NIK. 849

Dean,
Drs, Sofyan Anif, M.Si
NIK. 547
TABLE OF CONTENT

COVER ................................................................................................................................. i
APPROVAL.......................................................................................................................... ii
ACCEPTANCE...................................................................................................................... iii
TESTIMONY ........................................................................................................................ iv
MOTTO ................................................................................................................................. v
DEDICATION ...................................................................................................................... vi
ACKNOWLEDGEMENT ...................................................................................................... vii
SUMMARY ........................................................................................................................ ix
TABLE OF CONTENT ........................................................................................................ x

CHAPTER 1: INTRODUCTION

A. Background of the Study ................................................................. 1
B. Previous Study ..................................................................................... 4
C. Limitation of the Study ....................................................................... 6
D. Problem Statement ............................................................................... 7
E. Objective of the Study........................................................................... 7
F. Benefit of the study ............................................................................... 7
G. Research Paper Organization ............................................................... 8

CHAPTER II: UNDERLYING THEORY

A. Translation ............................................................................................. 10
  1. Notion of Translation ............................................................................ 10
  2. Translation Process ............................................................................... 10
3. Subtitle and Subtitling .......................................................... 12
4. Equivalence ........................................................................ 13
   a. Notion of Equivalence .................................................. 13
   b. Type of Equivalence ..................................................... 14
   c. Equivalent Strategy ..................................................... 21
B. Linguistic Form ............................................................................. 26
   1. English Linguistic Form .................................................. 26
      a. Word ............................................................................ 26
      b. Phrase .......................................................................... 26
      c. Clause ........................................................................... 26
      d. Sentence ....................................................................... 27
      e. Paragraph ...................................................................... 27
   2. Indonesian Linguistic Form ............................................... 28
      a. Word ............................................................................ 28
      b. Phrase .......................................................................... 28
      c. Clause ........................................................................... 29
      d. Sentence ....................................................................... 29
      e. Paragraph ...................................................................... 29

CHAPTER III: RESEARCH METHOD

A. Type of the Research .............................................................. 31
B. Object of the Research .......................................................... 31
C. Data and Data Source ............................................................. 31
D. Technique of Collecting Data .................................................. 31
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

A. Research Finding .................................................. 33

1. Equivalent Strategies Used by the Subtitler in Subtitling

*Harry Potter and the Deathly Hallows*............. 33

a. Addition ........................................ 33

b. Deletion ........................................ 36

c. Adoption ........................................ 39

d. Adaptation ........................................ 41

e. Shift ........................................ 43

1) Category Shift ........................................ 43

2) Structural Shift ........................................ 45

3) Level Shift ........................................ 48

4) Intra-system Shift .................................... 50

2. Equivalent Subtitle of *Harry Potter and the Deathly Hallows Part 2* Movie............. 52

a. Equivalent Subtitle........................................ 53

b. Non Equivalent Subtitling.............................. 61

B. Discussion .................................................. 62

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion .................................................. 64

B. Suggestion .................................................. 65

BIBLIOGRAPHY .................................................. 66
VIRTUAL REFERENCES .................................................................................. 67

APPENDIX